

ЭВФЕМИЗМЫ В НЕМЕЦКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Рубникович А.А.

студент 1 курса ВГУ имени П.М. Машерова,

г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Шеверина О.В., кандидат филологических наук, доцент

Введение. В настоящее время в области политической лингвистики наблюдается повышенный интерес к изучению проблематики использования эвфемизмов. Это обусловлено спецификой политического дискурса: прямое выражение мыслей невозможно ввиду существования достаточного количества табуированных тем, освещение которых требует определенной осторожности, а также необходимость учета моральных, этических, культурных и социальных норм. Явление политического эвфемизма тесно связано с явлением политической корректности и толерантности. Политически корректным является такой способ выражения, который не задевает чувства и достоинства индивидуума и не ущемляет его человеческие права. Таким образом, эвфемизмы можно отнести к средствам реализации политической корректности.

Актуальность проводимого исследования определяется, с одной стороны, скрытым манипулятивным потенциалом эвфемизмов, с другой стороны, повышенным интересом общества к языку политики и политиков.

Цель статьи – выявление особенностей функционирования эвфемизмов в немецком политическом дискурсе.

Источником фактического материала выступают немецкоязычные онлайн-газеты «Die Welt» и «Spiegel», являющиеся влиятельными информационными СМИ в политической и бизнес-элите немецкого лингвокультурного сообщества.

Основная часть. В лингвистике существуют различные толкования политического дискурса. Опираясь на работы А.Н. Баранова, под политическим дискурсом мы понимаем «совокупность дискурсивных практик, идентифицирующих участников политического дискурса как таковых или формирующих конкретную тематику политической коммуникации» [1, с. 246]. На происходящее в мире значительное влияние оказывает внутренняя и внешняя политическая деятельность, которая, в свою очередь, во многом зависит от коммуникации. С точки зрения политического дискурса процесс эвфемизации является условием соблюдения политической корректности. По мнению Л.Г. Ионина, под политической корректностью следует понимать «избегание использования определенных выражений по отношению к адресату, который может посчитать их оскорбительными для себя» [2, с. 1].

Таким образом, с одной стороны, эвфемизмы способствуют избежать оскорбительных и унижительных выражений, с другой, наглядно указывают на негативный характер высказывания.

Проиллюстрируем представленные выше теоретические положения и определим особенности функционирования эвфемизмов в политическом дискурсе. В качестве первого примера приведем отрывок из газеты «Die Welt» [3]: *Als besondere Gefahr bewertet werden Angriffe auf kritische Infrastrukturen mit **schwerwiegenden Folgen** für die Zivilbevölkerung (Wasser- oder Energieversorgung) oder der Störung der militärischen Kommunikation / В качестве особой опасности рассматриваются нападения на критические инфраструктуры с **серьезными последствиями** для гражданского населения (водоснабжение или энергоснабжение) или нарушение военных коммуникаций.* Данный пример является частью статьи, посвященной разработке немецким правительством новой редакции «Белой книги», которая является основным законом при принятии решений по поводу политики безопасности Германии. В статье идет речь о грядущих опасностях, угрожающих безопасности страны, в частности терроризм, кибернападения, национализм и т.д. При этом автор, говоря о последствиях этих вторжений, использует лексику

schwerwiegend ‘серьезный’, не поясняя последствия каждой конкретной проблемы. Таким образом, посредством вуалирующей функции эвфемизмов частично скрывается информация, которая может привести к неадекватной реакции читателей.

Показательным в аспекте функционирования эвфемизмов в политическом дискурсе является следующий отрывок из статьи журнала «Spiegel» [4], темой которой является напряженная военная обстановка в Украине: «*Ab Tag eins*» einer Waffenruhe in der Kampfzone der Ostukraine sollen Beobachter der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE) «die Feuerpause und den Rückzug schwerer Waffen» kontrollieren. Dazu ... würden die Beobachter «**alle technisch nötigen Hilfsmittel**» bekommen / С первого дня временного перемирия в зоне боевых действий в Восточной Украине наблюдатели Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) должны контролировать «временное прекращение огня и отвод тяжелой техники». Для этого наблюдатели получают «**все технически необходимые вспомогательные средства**». Выражение *alle technisch nötigen Hilfsmittel* ‘все необходимые технические вспомогательные средства’ имплицитно несет информацию об использовании в качестве таких средств военных самолетов и бомбардировщиков, что подтверждают актуальные новостные сообщения. Таким образом, рассмотренное словосочетание представляет собой эвфемизм с вуалирующей функцией, позволяя смягчить у читателя понимание реальной обстановки и избежать излишних волнений. Следует подчеркнуть, что в основе проанализированных примеров эвфемизации лежит способ образования путем смягчения формулировки. Однако возможны и другие способы образования политических эвфемизмов, например, путем сужения или расширения значения до слова с неопределенной семантикой. Например: *Keine Frage, der Erfolg in Nevada ist für ihn ein schöner Sieg – und für seine Gegner eine eher ernüchternde Erfahrung* [6] / Не возникает вопросов в том, что успех в Неваде – заслуженная для него победа, а вот для противников это скорее отрезвляющий **опыт**. В данном контексте наблюдается расширение значения существительного *Niederlage* ‘проигрыш’ до нейтрального *Erfahrung* ‘опыт’.

Метафора является также одним из доминирующих способов образования политических эвфемизмов. Данный прием основан на аналогии и сходстве описания разных по своей сути явлений, что позволяет избежать использования нежелательных выражений: *...und ausgerechnet für Trump ist die Premiere der US-Vorwahlen ein Stück weit danebengegangen* [5] / ... и именно для Трампа «**преьера**» на предварительных выборах немного не задалась. В данном выражении фиксируется метафорический перенос с целью замены оскорбительного в отношении действующих лиц выражения на нейтральное, но явно актуализирующее в тексте аналогию сходства описываемых явлений и событий.

Заключение. Политические эвфемизмы в политическом дискурсе носят манипулятивный характер. В политическом контексте преобладают эвфемизмы с обобщенным значением, нейтральной семантикой, а также созданные на основе метафорического переноса.

Литература:

1. Баранов, А. Н. Введение в прикладную лингвистику / А. Н. Баранов. – М. : Эдиториал УРСС, 2001. – 360 с.
2. Ионин, Л. Г. Политкорректность. Дивный новый мир / Л. Г. Ионин. – М. : Ад Маргинем Пресс, 2012. – 112 с.
3. Die größten Gefahren für Deutschland / Die Welt [Elektronische Ressource]. – Zugriffsmodus: https://www.welt.de/print/die_welt/Die-groessten-Gefahren-fuer-Deutschland.html. – Zugriffsdatum: 05.04.2021.
4. OSZE in der Ukraine. Gefährliche Mission zwischen den Fronten / Der Spiegel [Elektronische Ressource]. – Zugriffsmodus: <https://www.spiegel.de/ukraine-osze-mission-mit-bundeswehr-beteiligung.html>. – Zugriffsdatum: 05.04.2021.
5. Republikaner-Vorwahl in Iowa. Auch das noch / Der Spiegel [Elektronische Ressource]. – Zugriffsmodus: <https://www.spiegel.de/iowa-ted-cruz-gewinnt-die-republikaner-haben-ein-problem.html>. – Zugriffsdatum: 05.04.2021.
6. Triumph bei Vorwahl in Nevada. Trump im Rausch / Der Spiegel [Elektronische Ressource]. – Zugriffsmodus: <https://www.spiegel.de/donald-trump-gewinnt-nevada-favorit-fuer-den-super-tuesday.html>. – Zugriffsdatum: 05.04.2021.